

Please translate the following passages into Chinese.

I. (50%)

Down in the saloon of her father's ship, Miss Rachel Vinrace, aged twenty-four, stood waiting her uncle and aunt nervously. To begin with, though nearly related, she scarcely remembered them; to go on with, they were elderly people, and finally, as her father's daughter she must be in some sort prepared to entertain them. She looked forward to seeing them as civilised people generally look forward to the first sight of civilised people, as though they were of the nature of an approaching physical discomfort--a tight shoe or a draughty window. She was already unnaturally braced to receive them. As she occupied herself in laying forks severely straight by the side of knives, she heard a man's voice saying gloomily:

"On a dark night one would fall down these stairs head foremost," to which a woman's voice added, "And be killed."

II. (50%)

We are still the inheritors of that style by which one is defined by the nation, which in turn derives its authority from a supposedly unbroken tradition. In the United States this concern over cultural identity has of course yielded up the contest over what books and authorities constitute "our" tradition. In the main, trying to say that this or that book is (or is not) part of "our" tradition is one of the most debilitating exercises imaginable. Besides, its excesses are much more frequent than its contributions to historical accuracy. For the record then, I have no patience with the position that "we" should only or mainly be concerned with what is "ours," any more than I can condone reactions to such a view that require Arabs to read Arab books, use Arab methods, and the like. As C.L.R. James used to say, Beethoven belongs as much to West Indians as he does to Germans, since his music is now part of the human heritage.

試題隨卷繳回